

- **Das österreichische ABGB – The Austrian Civil Code.** Von *Peter Andreas Eschig / Erika Pircher-Eschig*. 1. Auflage, Verlag LexisNexis, Wien 2013, 424 Seiten, € 59,-.



Mit diesem Werk liegt nun eine vollständige und vor allem aktuelle (BGBl I 2013/179) Übersetzung des gesamten ABGB in englischer Sprache vor. Wie auch im Vorwort des Buches wohl angemerkte, ist die Übersetzung eines an vielen Stellen über 200 Jahre alten Gesetzestextes in ein modernes, schlankes und gut leserliches Englisch alles andere als einfach. Dennoch haben die Autoren dieses Kunststück aus meiner Sicht bravourös gemeistert.

Die Übersetzung folgt 1:1 dem deutschen Original: Der deutsche und der übersetzte Text werden einander in Blöcken übersichtlich gegenübergestellt, womit für jeden Kenner des ABGB der gesuchte Begriff oder Paragraph schnell auffindbar ist. Ergänzt wird der Gesetzestext um ein Glossar am Ende des Buches, das nochmals die wichtigsten und nicht selten sehr alten Rechtsbegriffe des ABGB in zeitgenössischer Übersetzung enthält und zusätzlich mit Paragrafenverweisen versehen ist. Durch diesen vertrauten und praktischen Aufbau ist das Buch sehr benutzerfreundlich.

Das vorliegende Werk stellt für jeden, der in irgendeiner Weise mit der angloamerikanischen (privatrechtlichen) Rechtssprache zu tun hat, ein sehr wertvolles Nachschlagewerk und eine empfehlenswerte Übersetzungshilfe dar und ist zudem auch als alternativer Studienbehelf für Fortgeschrittene bestens geeignet.

*Franz J. Heidinger*